

西東京キリスト教会  
1-27-2017 感謝祈禱会  
2019年のテーマ 『感謝』

創世記 47章27-31節  
ヤコブの最後の願い

## 臨終の床

社会学者 マックス・ウエーバー



## 【新共同訳】 創

### ◆ヤコブの遺言

47:27 イスラエルは、エジプトの国、ゴシェンの地域に住み、そこに土地を得て、子を産み、大いに数を増した。

47:28 ヤコブは、エジプトの国で十七年生きた。ヤコブの生涯は百四十七年であった。

47:29 イスラエルは死ぬ日が近づいたとき、息子ヨセフを呼び寄せて言った。「もし、お前がわたしの願いを聞いてくれるなら、お前の手をわたしの腿の間に入れ、わたしのために慈しみとまことをもって実行すると、誓ってほしい。どうか、わたしをこのエジプトには葬らないでくれ。

47:30 わたしが先祖たちと共に眠りについたなら、わたしをエジプトから運び出して、先祖たちの墓に葬ってほしい。」

ヨセフが、「必ず、おっしゃるとおりにいたします」と答えると、

47:31 「では、誓ってくれ」と言ったので、ヨセフは誓った。イスラエルは、寝台の枕もとで感謝を表した。

【聖書協会 共同訳】 枕元でひれ伏した。

【口語訳】

創 47:31 ヤコブがまた、  
「わたしに誓ってください」と言ったので、  
彼は誓った。

イスラエルは床のかしらで拝んだ。

【新改訳改訂3】

創 47:31 それでイスラエルは言った。「私に誓ってくれ。」  
そこでヨセフは彼に誓った。イスラエルは床に寝たまま、おじぎをした。

【新改訳2017】創 47:31 イスラエルは言った。「私に誓ってくれ。」ヨセフは彼に  
誓った。イスラエルは寝床の枕もとで、ひれ伏した。

【TEV】 Gen 47:31 Jacob said, "Make a vow that you will." Joseph  
made the vow, and Jacob gave thanks there on his bed.

【NIV】 Gen 47:31 "Swear to me," he said. Then Joseph swore to him,  
and Israel worshiped as he leaned on the top of his staff. {[31] Or  
<Israel bowed down at the head of his bed>}

【リビングバイブル】創 47:31 重ねて言うのです。「いや、必ずそうすると誓わなければいけない。」それでヨセフは誓いました。ヤコブは横になったままおじぎしましたが、やがてそのまま病床につく身となりました。

